

No. 47263

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993

Entry into force: *24 June 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993

Entrée en vigueur : *24 juin 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR MUITAS ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

cenšoties pilnveidot sadarbību tādu pārvadājumu veikšanā, kas saistīti ar muitas robežas šķērsošanu, paaugstināt muitas robežas šķērsošanas punktu caurlaides spēju, kā arī lai personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem radītu pienācīgus apstākļus muitas robežas šķērsošanai, vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojušās atvērt uz muitas robežas starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju šādus caurlaides punktus:

1) uz dzelzceļa:

- a) Kārsava (Latvija) - Skangaļi (Krievija),
- b) Zilupe (Latvija) - Posiņi (Krievija);

2) uz autoceļiem:

- a) Vientuļi (Latvija) - Ludonka (Krievija),
- b) Grebņeva (Latvija) - Ubiļinka (Krievija),
- c) Terehova (Latvija) - Burači (Krievija).

2. Gaisa satiksmi un jūras satiksmi, un starptautisko pasta pārvadājumu apmaiņu starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju veic lidostās un jūras ostās, kas ir starptautiskie caurlaides punkti, starptautiskajās pasta apmaiņas vietās un punktos, kuru darbību nosaka spēkā esošās starptautiskās un divpusējās vienošanās, kā arī attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas akti.

3. Šī panta 1. punktā minētie muitas robežas caurlaides punkti būs atvērti robežas šķērsošanai arī trešo valstu personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem.

4. Personas, transportlīdzekļi, preces un citi priekšmeti tiek izlaisti cauri caurlaides punktiem (arī lidostās un jūras ostās) saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem muitas likumdošanas aktiem.

5. Muitas caurlaides punktus uz autoceļiem šķērso, izmantojot

transportlīdzekļus vai kājām.

6. Muitas robežas caurlaides punktu atvēršanas termiņus, kā arī kustības veidus, kādos notiek punktu šķērsošana, Līgumslēdzēja Puses nosaka, pamatojoties ar notām, atbilstoši šo punktu labiekārtošanas un nepieciešamās infrastruktūras izveidošanas pabeigšanai.

2. pants

1. Līdz šīs vienošanās 1. panta 1. punktā minēto muitas punktu atvēršanai katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā veic attiecīgus infrastruktūras iekārtošanas darbus, ņemot vērā transportlīdzekļu, preču un personu, arī to personu, kuras muitas robežu šķērso kājām, iespējamo kustības pieaugumu.

2. Autoceļu un dzelzceļa caurlaides punktu projektēšanas un celšanas darbu veikšanas laikā pēc Līgumslēdzēju Pušu vienošanās ir paredzēta iespēja, ka vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām tiek radīti priekšnosacījumi, lai kompetentas institūcijas veiktu kopīgu muitas un cita veida kontroli.

3. Katra autoceļu un dzelzceļa muitas punkta objektu projektēšanas uzdevumi un celtniecības projekti ir savstarpēji jāsaskaņo abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām.

3. pants

Līgumslēdzēju Pušu kompetentas institūcijas vispusīgi sadarbojas ar muitas robežas šķērsošanas kustību saistīto jautājumu risināšanu, lai optimāli izmantotu esošos starptautiskās satiksmes muitas punktus un atvērtu jaunus, izdevīgā vietā iekārtotus muitas punktus. Veicot šos uzdevumus, tiek ievēroti šī līguma 2. panta nosacījumi.

4. pants

Caurlaides punktu atvēršana un slēgšana notiek, pamatojoties uz Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju vienošanos.

5. pants

1. Kustības apturēšana vai ierobežošana pāri muitas robežai atsevišķos caurlaides punktos var notikt sanitāru iemeslu dēļ, kā arī ievērojot sabiedriskās drošības apsvērumus, vai dabas katastrofu gadījumā. Tā Līgumslēdzēja Puse, kura vēlas apturēt vai ierobežot kustību, paziņo par to otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā piecas dienas pirms paredzētās kustības apturēšanas vai ierobežošanas.

2. Neatliekamajos gadījumos šī panta 1. punktā minētais paziņojums ir jāsniedz ne vēlāk kā 24 stundas pirms paredzamās kustības apturēšanas.

3. Par kustības apturēšanu vai tās ierobežošanu pāri muitas robežai sakarā ar caurlaides punktu objektu vai to komunikācijas būvju paredzēto remontu vai rekonstrukciju Līgumslēdzējas Puses informē viena otru ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms remonta vai celtniecības darbu sākuma un paziņo šo darbu pabeigšanas termiņu.

6. pants

Pamatotos gadījumos Latvijas Republikas Robežapsardzības dienests un Krievijas Federācijas Robežapsardzības karaspēks pēc savstarpējas vienošanās un pēc saskaņošanas ar savu valstu attiecīgajām institūcijām, ievērojot noteiktās prasības un kontroli, var atļaut šķērsot muitas robežu:

- 1) caurlaides punktā, kurš nav paredzēts šādai muitas robežas šķērsošanai;
- 2) ārpus pastāvošā caurlaides punkta.

7. pants

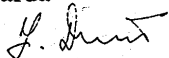
1. Šī vienošanās ir jāapstiprina saskaņā ar katrā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, un tā stājas spēkā ar dienu, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar notām, kuras apliecina, ka šī vienošanās ir apstiprināta.

2. Šī vienošanās ir spēkā līdz Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežas noteikšanai un var tikt pagarināta pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pusu vienošanās. Tā var tikt denonsēta, ja viena no Līgumslēdzējam Pusēm iesniedz par to otrai rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā vienošanās zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad ir iesniegts

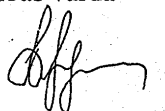
paziņojums par šīs vienošanās denonsēšanu.

Šī vienošanās ir noslēgta *Москва* 1993. gada *3. jūnijā* divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Krievijas Federācijas
Valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Российской Федерации
о пунктах пропуска через таможенную границу

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", руководствуясь стремлением совершенствовать сотрудничество в области перевозок через таможенную границу и повысить пропускную способность пунктов пропуска, а также с целью создания надлежащих условий для пересечения таможенной границы лицами, транспортными средствами, товарами и иными предметами, договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Договаривающиеся Стороны согласились открыть на таможенной границе между Латвийской Республикой и Российской Федерацией следующие пункты пропуска:

I. железнодорожные:

- а) Карсава (Латвия) - Скангали (Россия)
- б) Зилупе (Латвия) - Посинь (Россия)

2. автодорожные:

- а) Виентули (Латвия) - Лудонка (Россия)
- б) Гребнево (Латвия) - Убылинка (Россия)
- в) Терехово (Латвия) - Бурачки (Россия)

2. Воздушное и морское сообщение и обмен международными почтовыми отправлениями между Латвийской Республикой и Российской Федерацией осуществляются через аэропорты и морские порты, открытые в качестве международных пунктов пропуска, места и пункты международного почтового обмена на основании действующих международных и двусторонних Соглашений, а также внутреннего законодательства Договаривающихся Сторон.

3. Пункты пропуска через таможенную границу, упомянутые

в пункте I настоящей статьи, будут открыты для пересечения границы лицами, транспортными средствами, товарами и иными предметами третьих стран.

4. Пропуск лиц, транспортных средств, товаров и иных предметов через пункты пропуска, в том числе в аэропортах и морских портах, осуществляется в соответствии с действующим таможенным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Пересечение лицами таможенной границы через автодорожные пункты пропуска осуществляется с использованием транспортных средств или пешком.

6. Сроки открытия пунктов пропуска на таможенной границе, а также все виды сообщения, осуществляемые через эти пункты, Договаривающиеся Стороны определяют путем обмена нотами по мере завершения их обустройства и создания необходимой инфраструктуры.

Статья 2

1. До открытия пунктов пропуска на таможенной границе, о которых говорится в пункте I статьи I настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон подготавливает на своей территории соответствующую инфраструктуру, учитывающую перспективу роста потоков транспортных средств, товаров и лиц, в том числе пересекающих таможенную границу в пешем порядке.

2. При проектировании, а также строительстве объектов автодорожных и железнодорожных пунктов пропуска по согласованию Договаривающихся Сторон предусматривается также возможность создания условий для проведения совместного таможенного и иных видов контроля компетентными органами обоих государств на территории одной или другой Договаривающейся Стороны.

3. Задания на проектирование и проекты строительства объектов каждого автодорожного и железнодорожного пункта пропуска подлежат взаимному согласованию компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон всесторонне взаимодействуют по вопросам совершенствования сообщения через таможенную границу, оптимального использования существующих и открытия новых, удобно расположенных пунктов пропуска для международного сообщения. При реализации этих задач соблюдаются положения статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Открытие или закрытие пунктов пропуска через таможенную границу Договаривающиеся Стороны осуществляют на основе взаимной договоренности.

Статья 5

1. Приостановление либо ограничение движения через таможенную границу в отдельных пунктах пропуска может быть введено по санитарным причинам, соображениям общественной безопасности либо вследствие стихийных бедствий. Договаривающаяся Сторона, которая намеревается приостановить либо ограничить движение, уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону не позднее чем за 5 дней до планируемого приостановления или ограничения.

2. В безотлагательных случаях уведомление, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, должно быть осуществлено не позднее 24 часов до планируемого приостановления движения.

3. О приостановлении или ограничении движения через таможенную границу в связи с предусматриваемым ремонтом или реконструкцией объектов пунктов пропуска или коммуникационных сооружений Договаривающиеся Стороны информируют друг друга не позднее чем за три месяца до начала ремонтных или строительных работ, сообщая сроки их окончания.

Статья 6

Пограничная служба Латвийской Республики и пограничные

войска Российской Федерации по взаимной договоренности и по согласованию с соответствующими органами своих государств могут, в обоснованных случаях при соблюдении соответствующих требований и контроля, разрешить пересечение таможенной границы:

1) через пункт пропуска, для которого не предусматривается такого рода пересечение таможенной границы;

2) вне действующего пункта пропуска

Статья 7

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу со дня обмена нотами, уведомляющими о его утверждении.

2. Настоящее Соглашение будет действовать до установления государственной границы между Латвийской Республикой и Российской Федерацией и может быть продлено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Оно может быть денонсировано путем направления письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон. В этом случае настоящее Соглашение утрачивает свою силу через 6 месяцев со дня уведомления о его денонсации.

Совершено в *Москва 2. июня* 1993 г., в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON CUSTOMS BORDER POSTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Guided by the aspiration to improve cooperation in the field of transportation across the customs border and to increase the throughput capacity of the crossing points, and for the purposes of creating appropriate conditions for the crossing of the customs border by persons, vehicles, goods and other objects,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties have agreed to open the following crossing points on the customs border between the Republic of Latvia and the Russian Federation:

1) By railway:

a) Karsava (Latvia) - Skangali (Russia)

b) Zilupe (Latvia) - Posin; (Russia)

2) By road:

a) Vientuli (Latvia) - Ludonka (Russia)

b) Grebneva (Latvia) - Ubilinka (Russia)

c) Terehova (Latvia) - Burachki (Russia)

2. Air and sea communications and the exchange of international postal items between the Republic of Latvia and the Russian Federation shall take place through airports and seaports, open as international crossing points, and through sites and points of international postal exchange, on the basis of international and bilateral agreements in force and the internal laws of the Contracting Parties.

3. The customs border crossing points referred to in paragraph 1 of this article shall be open for the crossing of the border by persons, vehicles, goods and other objects from third countries.

4. The admission of persons, vehicles, goods and other objects through crossing points, including at airports and seaports, shall be implemented in accordance with the customs laws in force of each of the Contracting Parties.

5. Crossing by persons of the customs border through road crossing points shall be effected using vehicles or on foot.

6. The opening times of the crossing points on the customs border, as well as all types of communication implemented through these points, shall be determined by the

Contracting Parties by means of an exchange of notes as the construction of the crossing points is completed and the necessary infrastructure created.

Article 2

1. Prior to the opening of the crossing points on the customs border, referred to in paragraph 1 of article 1 of this Agreement, each of the Contracting Parties shall prepare in its territory appropriate infrastructure taking into account the prospects for growth in the flows of vehicles, goods and persons, including those crossing the customs border on foot.

2. In the design and construction of the sites of the road and rail crossing points, provision shall, by agreement of the Contracting Parties, also be made for the possibility of creating conditions for joint customs and other types of control to be carried out by competent authorities of both Governments in the territory of one or other of the Contracting Parties.

3. The design assignments and installation construction projects for each road and rail crossing point shall be subject to mutual approval by competent authorities of each of the Contracting Parties.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate thoroughly on matters relating to improving communication across the customs border, making optimum use of existing crossing points and opening conveniently situated new crossing points for international communication. In the implementation of these tasks, the provisions of article 2 of this Agreement shall be observed.

Article 4

The Contracting Parties shall implement the opening or closure of customs border posts on the basis of mutual agreement.

Article 5

1. The suspension or restriction of traffic across the customs border at individual crossing points may be introduced on health grounds, for reasons of public security or due to natural disasters. The Contracting Party which intends to suspend or restrict traffic shall notify the other Contracting Party thereof no later than 5 days before the planned suspension or restriction.

2. In urgent cases, the notification referred to in paragraph 1 of this article shall be made no later than 24 hours before the planned suspension of traffic.

3. The Contracting Parties shall inform one another of a suspension or restriction of traffic across the customs border in connection with the planned repair or reconstruction

of crossing point installations or communication facilities no later than three months before the start of repair or construction works, giving notice of their completion times.

Article 6

In justified cases, the border service of the Republic of Latvia and the border forces of the Russian Federation may, by mutual agreement and by agreement with the relevant authorities of their own Governments, while observing appropriate requirements and controls, permit crossing of the customs border:

1. Through a crossing point for which this type of crossing of the customs border is not envisaged;
2. Outside a valid crossing point.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the laws of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes giving notice of its ratification.

2. This Agreement shall be in force until the establishment of a State border between the Republic of Latvia and the Russian Federation and may be extended by mutual agreement of the Contracting Parties. It may be denounced by the sending of written notification by one of the Contracting Parties. In this case, this Agreement shall lose its force after 6 months from the date of notification of its denunciation.

Done in duplicate at Moscow, on 2 June 1993, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS.

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération de leurs autorités douanières et d'accroître la capacité de rendement des postes-frontières, mais aussi dans le but d'établir les modalités nécessaires au franchissement des douanes par les personnes, les moyens de transport, les marchandises et autres biens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes sont convenues d'ouvrir aux frontières entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie les postes-frontières suivants :

1) Par chemin de fer :

a) Karsava (Lettonie) - Skangali (Russie)

b) Zilupe (Lettonie) - Posinj (Russie)

2) Par route :

a) Vientuli (Lettonie) - Ludonka (Russie)

b) Grebneva (Lettonie) - Ubilinka (Russie)

c) Terehova (Lettonie) - Burachki (Russie)

2. Les communications aériennes et maritimes ainsi que l'échange de courrier international entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie s'effectuent via des aéroports ou des ports maritimes possédant la qualité de postes-frontières internationaux, de lieux et de postes d'envois de courrier international en vertu d'accords internationaux et bilatéraux en vigueur et de la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

3. Les postes-frontières douaniers visés au paragraphe 1 du présent article sont ouverts au passage des douanes par les personnes, les moyens de transports, les marchandises et autres biens d'un pays tiers.

4. L'admission des personnes, des moyens de transport, des marchandises et autres biens aux postes-frontières, en ce compris les aéroports et ports maritimes, se fait conformément à la législation douanière en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

5. Le passage des postes-frontières routiers par des personnes se fait par un moyen de transport ou à pied.

6. Les Parties contractantes décident des dates d'ouverture des postes-frontières douaniers ainsi que de toutes les voies de communication entre ces postes par échange de

notes au fur et à mesure de l'avancement de leur aménagement et de la mise en place des infrastructures nécessaires.

Article 2

1. Avant l'ouverture des postes-frontière douaniers visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, chacune des Parties contractantes met en place l'infrastructure appropriée sur son territoire, tout en tenant compte de la perspective de croissance des flux de moyens de transports, de marchandises et de personnes, en ce compris les personnes franchissant les douanes à pied.

2. Lors de la conception et de la construction des installations des postes-frontières routiers et ferroviaires sur accord des Parties contractantes, la possibilité de mettre en place l'infrastructure nécessaire à la réalisation de contrôles douaniers communs, ou de tout autre type de contrôle, par les organes compétents des deux Gouvernements sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes est également envisagée.

3. Les cahiers des charges et les projets de construction des installations de chacun des postes-frontières routiers et ferroviaires sont soumis à l'accord mutuel des organes compétents de chacune des Parties contractantes.

Article 3

Les organes compétents des Parties contractantes coopèrent pour une amélioration de la communication entre les douanes, pour une utilisation optimale des postes-frontières existants et pour l'ouverture des nouveaux postes, idéalement situés sur le plan international. Les dispositions de l'article 2 du présent Accord sont respectées lors de la réalisation de ces projets.

Article 4

L'ouverture et la fermeture des postes-frontières douaniers font l'objet d'un accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 5

1. La fermeture ou la limitation de la circulation à certains postes-frontières douaniers peut être introduite pour des raisons sanitaires, des raisons de sécurité collective ou en cas de catastrophe naturelle. La Partie contractante qui ferme ou limite la circulation en informe l'autre Partie contractante 5 jours au moins avant la fermeture ou la limitation prévue.

2. Dans les cas d'urgence visés au paragraphe 1 du présent article, la décision de fermeture de la circulation doit être notifiée 24 heures au moins avant l'entrée en vigueur de la décision.

3. En cas de fermeture ou de limitation de la circulation frontalière en raison de travaux de construction ou de restauration des installations des postes-frontières ou des voies de communication, les Parties contractantes sont tenues de s'en tenir informées au moins 3 mois avant le commencement des travaux de construction ou de restauration et d'en mentionner la date de fin.

Article 6

Par accord mutuel et en accord avec les organes compétents de leurs Gouvernements respectifs, les gardes-frontières de la Fédération de Russie et les gardes-frontières de la République de Lettonie peuvent, dans des cas spéciaux et dans le respect des exigences et des contrôles de circonstance, autoriser le franchissement des frontières :

- 1) à un poste-frontière auquel ce type de passage des frontières douanières n'est pas prévu;
- 2) en-dehors des postes-frontières opérationnels.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'instauration de frontières nationales entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie et peut être prorogé sur accord mutuel des Parties contractantes. Il peut être dénoncé par voie de notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes. En tel cas, la dénonciation prendra effet 6 mois après la date de notification.

Fait à Moscou le 2 juin 1993 en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :